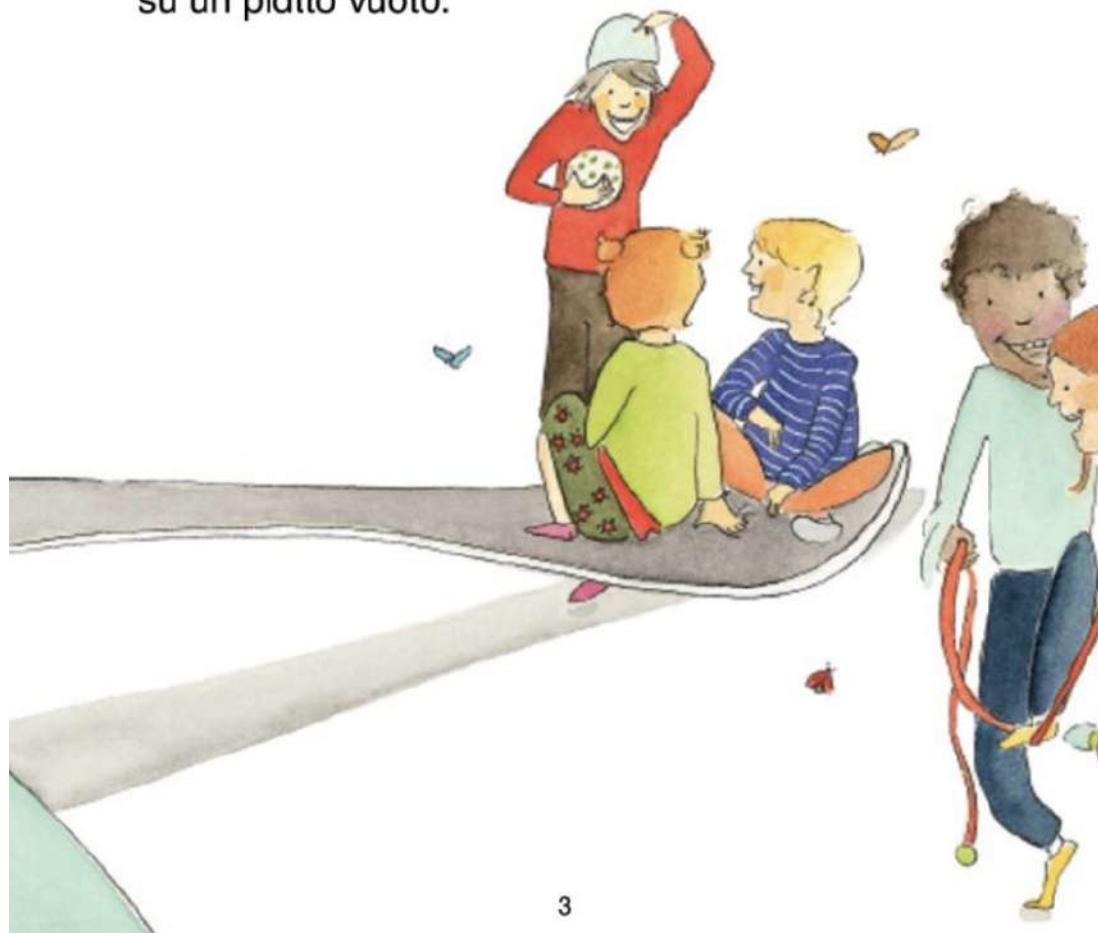


Curzio porta dei grandi occhialoni.  
E la cravatta verde di papà è  
ciò che più gli piace indossare.  
Quella a pois rosa.   
Non si può dire che sia un tipo insignificante.  
Eppure oggi è di nuovo uno di quei  
maledetti giorni in cui si sente  
come una briciola dimenticata  
su un piatto vuoto.



Das nervt ihn ganz gewaltig.

Vielleicht ist er ein kleines bisschen schüchtern,  
aber doch schließlich nicht unsichtbar!



Questo gli dà terribilmente ai nervi.

Forse è appena un po' timido,  
ma di certo non invisibile!





Kurt würde auch  
gerne mit den anderen  
aufregende Abenteuer im Garten erleben.  
Aber niemand hat ihn dazu eingeladen.

Morgen wird er sichtbar werden, beschließt er.  
Morgen wird er all seinen Mut zusammennehmen  
und beweisen, dass er so stark sein kann  
wie Emma. Denn keiner ist so stark wie sie.

Anche Curzio vorrebbe vivere emozionanti  
avventure in giardino insieme agli altri.

Ma nessuno lo invita.

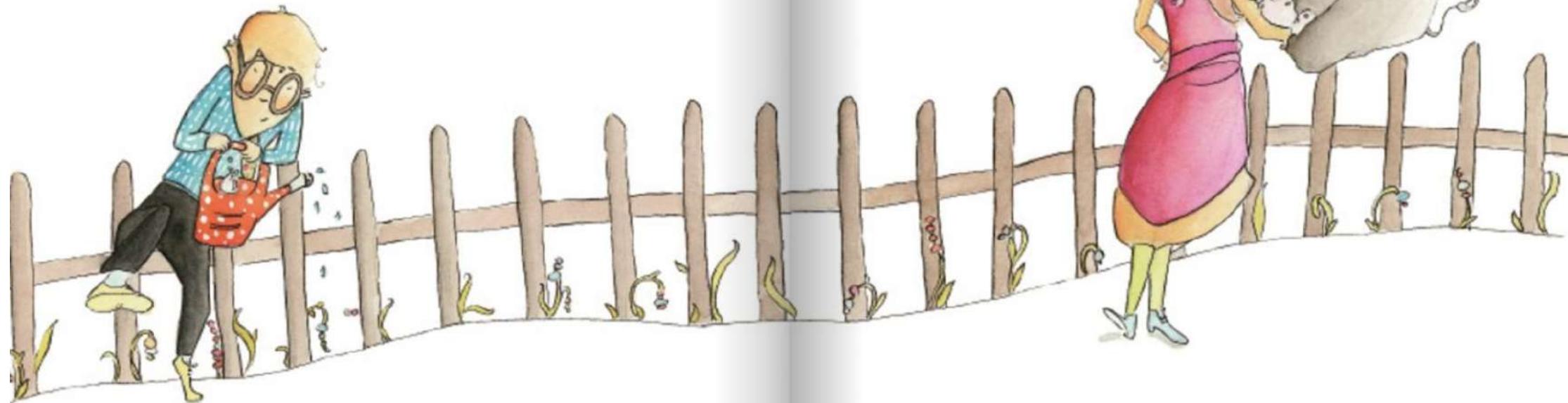
Domani si farà notare, decide.

Domani si farà coraggio e dimostrerà  
di essere forte come Emma.

Nessuno, infatti, è forte come lei.

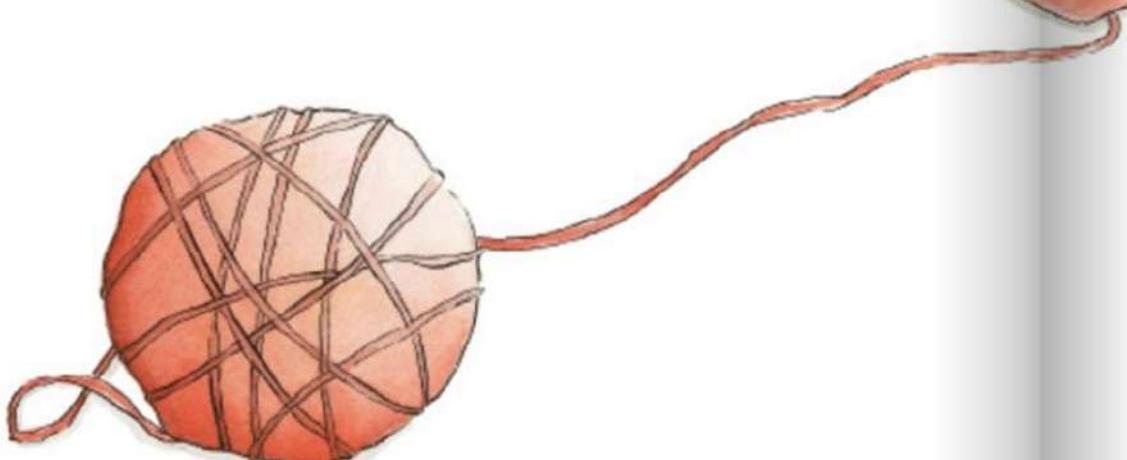


Am nächsten Morgen packt er  
die schwere, rote Gießkanne.  
Er hebt sie in die Höhe und versucht  
furchtbar stark auszusehen.  
Doch Emma ist so stark, dass sie  
einen ganzen Elefanten stemmen kann.  
So sehr Kurt sich auch anstrengt,  
die anderen kann er mit seiner Stärke  
nicht beeindrucken.



Il giorno dopo afferra il pesante annaffiatoio rosso.  
Lo solleva in alto e cerca di avere  
un aspetto terribilmente forte.  
Però Emma è così forte  
che riesce ad alzare da  
terra un intero elefante.  
Per quanto si sforzi,  
Curzio non riesce  
a impressionare  
gli altri con la  
sua forza.





Kurt grübelt.

Beim Stricken kann er das besonders gut.

Vielleicht wird es eine Mütze  
oder ein Paar Socken.

Morgen wird er sichtbar werden, beschließt er.

Morgen wird er allen zeigen,  
dass er so gut tanzen kann wie Klaus.  
Denn keiner tanzt so gut wie er.



Curzio rimugina.

Questo gli riesce particolarmente bene  
quando lavora a maglia. Forse potrebbe  
fare un berretto o un paio di calze.

Domani si farà notare, decide.

Domani farà vedere a tutti che  
sa ballare bene come Claudio.

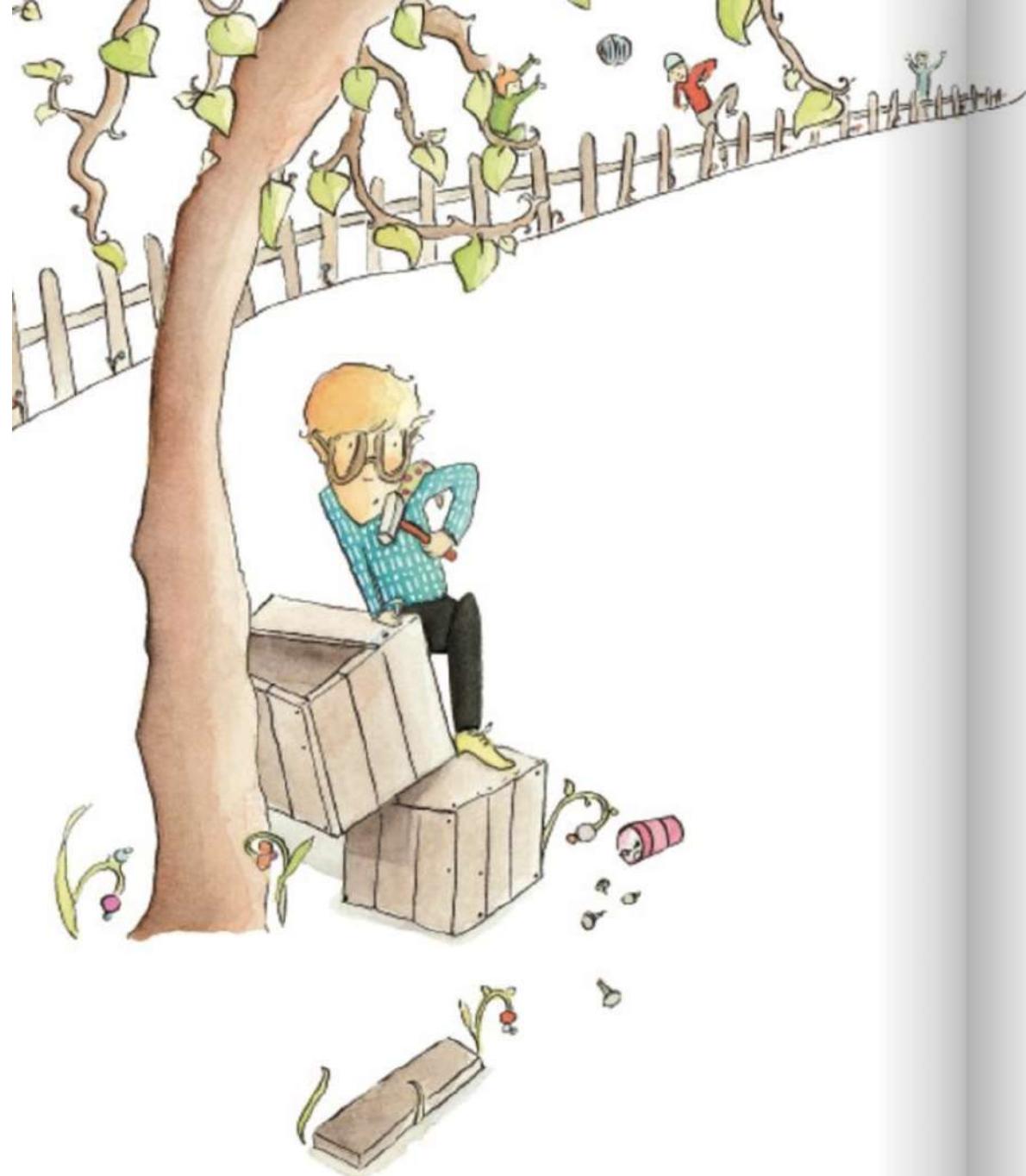
Nessuno, infatti, balla bene come lui.



„Nur Mut“, denkt Kurt  
und schnappt sich sein kleines Radio.  
Zur Musik wirft er Arme und Beine  
schwungvoll in die Luft und versucht,  
wie ein Profi-Tänzer auszusehen.  
Das sieht gar nicht schlecht aus, aber  
trotzdem haben alle nur Augen für Klaus.

“Coraggio”, pensa Curzio  
e prende con sé una radiolina.  
Al ritmo della musica lancia vorticosamente  
braccia e gambe in aria cercando di sembrare  
un ballerino provetto. Se la cava  
abbastanza bene, eppure  
tutti hanno occhi solo  
per Claudio.





Kurt denkt nach.

Beim Hämmern kann er das besonders gut.

Vielleicht wird's eine kleine Kiste,  
in die man Schätze packen kann.

Morgen wird er sichtbar werden, beschließt er.

Morgen wird er ein besseres Pausenbrot machen  
als Tom. Denn keiner macht  
so leckere Pausenbrote wie Tom.

Curzio riflette.

Questo gli riesce particolarmente  
bene quando picchia col martello.

Forse ne verrà fuori una cassetta,  
in cui potrà riporre i suoi tesori.

Domani si farà notare, decide.

Domani farà un panino migliore  
di quello di Tommaso. Nessuno,  
infatti, fa dei panini buoni come  
quelli di Tommaso.

Am nächsten Morgen rennt Kurt aufgeregt  
mit einem riesigen Pausenbrot zur Schule.  
Er hat sich große Mühe gegeben.  
Doch Tom ist längst da.  
Sein Pausenbrot sieht heute  
ganz besonders lecker aus.  
Es ragt aus einem Bollerwagen  
hoch in die Luft und es riecht herrlich  
nach Gurke und Käse und Wurst und Ei  
und Butter und Salat und ...



Il giorno dopo Curzio, tutto agitato, corre  
a scuola con il suo gigantesco panino.  
Si è dato un gran da fare. Ma Tommaso  
è già lì da tempo. Oggi il suo panino ha  
un aspetto particolarmente appetitoso.  
Si erge altissimo da un carrettino e ha un  
delizioso profumino di formaggio, cetriolini,  
salame, uova sode, burro, insalatina e...



Kurt zerbricht sich  
den Kopf. Beim Reparieren  
kann er das besonders gut.

Der Roller stand auch schon viel zu lange herum.  
Morgen wird er sichtbar werden, beschließt er.  
Morgen wird er besser pusten als Anne.  
Das müssen die anderen einfach super finden,  
denn keiner pustet besser als Anne.

Curzio cerca di scervellarsi.  
Questo gli riesce particolarmente bene  
quando ripara qualcosa. Il monopattino è  
da riparare già da troppo tempo.  
Domani si farà notare, decide.  
Domani soffierà più forte di Anna. Gli altri  
dovranno per forza trovarlo fantastico, perché  
nessuno riesce a soffiare più forte di Anna.

